

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2000 — 1696

[C — 2000/15075]

**19 AUGUSTUS 1997.** — Wet houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië, ondertekend te Ljubljana op 23 maart 1994 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië, ondertekend te Ljubljana op 23 maart 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 19 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—  
Nota's

(1) *Zittingen 1995-1996 en 1996-1997.*

Senaat.

*Documenten.* Ontwerp van wet ingediend op 23 juni 1996, nr. 1-395/1. — Verslag, nr. 1-395/2. — Tekst aangenomen commissie, nr. 1-395/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 21 november 1996. — Stemming, vergadering van 21 november 1996.

Kamer.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 787/1. — Verslag.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 8 januari 1997. — Stemming, vergadering van 9 januari 1997.

(2) Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel XIII, § 1, is dit Akkoord in werking getreden op de 19 april 2000.

## MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2000 — 1696

[C — 2000/15075]

**19 AOUT 1997.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie, concernant le transport routier, signé à Ljubljana le 23 mars 1994 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie, concernant le transport routier, signé à Ljubljana le 23 mars 1994, sortira son pleine et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 19 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—  
Notes

(1) *Sessions 1995-1996 et 1996-1997.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 23 juin 1996, n° 1-395/1. — Rapport n° 1-395/2. — Texte adopté en commission, n° 1-395/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 21 novembre 1996. — Vote, séance du 21 novembre 1996.

Chambre.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 787/1. — Rapport.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 8 janvier 1997. — Vote, séance du 9 janvier 1997.

(2) Conformément aux dispositions de son article XIII, § 1<sup>er</sup>, cet Accord est entré en vigueur le 19 avril 2000.

(VERTALING)

AKKOORD OVER HET WEGVERVOER  
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië,

hierna aangeduid als de « Overeenkomstsluitende Partijen »,

verlangende de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

gelet op het liberalisatieproces dat in Europa aan de gang is en dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

overwegend het fundamenteel aspect van de milieubescherming en van de verkeersveiligheid,

zijn overeengekomen als volgt :

EERSTE DEEL. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1

Draagwijdte

1) De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden de rechten en verplichtingen voortspruitend uit de akkoorden tussen de Europese Unie en de Republiek Slovenië en/of uit andere multilaterale akkoorden die door beide Partijen ondertekend werden.

Artikel 2

Omschrijvingen

In dit Akkoord betekent :

1) het woord « vervoerder », een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is en die reglementair toegang heeft in het land van vestiging tot de internationale markt inzake wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de betrokken nationale wetten en reglementeringen;

2) het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;

3) het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;

4) het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;

5) het woord « geregeld busvervoer », elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.

De « bijzondere vorm van geregeld vervoer » is een geregeld busvervoer dat georganiseerd wordt voor bepaalde categorieën reizigers;

6) het woord « pendelvervoer », het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde zone van vertrek naar dezelfde zone van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht.

Onder « zone van vertrek » en « zone van bestemming » wordt verstaan de plaats van vertrek en bestemming alsmede de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Pendelvervoer met logies is pendelvervoer waarbij, afgezien van het vervoer, op de plaats van bestemming en in voorkomend geval tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers.

(TRADUCTION)

ACCORD SUR LE TRANSPORT ROUTIER  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Appelés ci-après les Parties Contractantes,

Désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des possibilités satisfaisantes de transport de personnes et de marchandises;

Tenant compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue à la libéralisation des échanges de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Considérant le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière,

Ont convenu ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. — *Dispositions générales*

Article 1<sup>er</sup>

Portée

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ d'un pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une partie contractante.

2) Les Parties Contractantes assumeront les droits et les obligations qui résultent des accords conclus entre la Communauté européenne et la République de Slovénie et/ou d'autres accords multilatéraux signés par les deux Parties.

Article 2

Définitions

Au sens de cet Accord :

1) Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire d'une Partie Contractante, ayant réglementairement accès dans le pays d'établissement au marché international des transports routiers de voyageurs ou de marchandises pour compte propre ou pour compte de tiers selon les lois et réglementations nationales concernées.

2) Le terme « véhicule » désigne un véhicule moteur immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante ou un ensemble de véhicules couplés dont au moins le véhicule moteur est immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers.

3) Le terme « bus » désigne un véhicule pour le transport de voyageurs qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur et destiné à cet effet.

4) Le terme « transport » désigne le déplacement routier de véhicules en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, remorque ou semi-remorque utilise le rail ou la voie navigable.

5) Le terme « service régulier de bus » désigne un service qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur une relation déterminée, les voyageurs étant pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver.

« Les services réguliers spécialisés » sont des services réguliers de bus qui ne sont accessibles qu'à des catégories déterminées de voyageurs.

6) Les termes « services de navette » désignent les services organisés pour transporter en plusieurs allers et retours des groupes de voyageurs d'une même zone de départ à une même zone de destination. Ces groupes, composés de voyageurs ayant accompli le voyage aller, sont ramenés au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par « zone de départ » et « zone de destination », on entend la localité de départ et la localité de destination, ainsi que les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, durant le voyage, d'au moins 80 p.c. des voyageurs.

De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten.

Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen :

— hun terugreis met een andere vervoerder van dezelfde groep maken dan die van de heenreis, of

— onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep;

7) het woord « ongeregeld vervoer », elk vervoer dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van de bijzondere vorm van geregeld vervoer noch aan die van pendelvervoer beantwoordt.

Het omvat :

a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht;

b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en

c) vervoer dat niet beantwoordt aan de criteria van de bovenvermelde punten, zogenaamd resterend vervoer.

### Artikel 3

#### Toegang tot de markt

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder tot het verrichten van goederen- en reizigersvervoer :

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied;

b) in doorvoer over haar grondgebied

onderworpen aan vergunning of machtiging, afgegeven door de bevoegde instanties van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

### Artikel 4

#### Massa's en afmetingen

1) De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.

2) Een speciale vergunning is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit Akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overschrijden.

### Artikel 5

#### Naleving van de nationale wetgevingen

De vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

### Artikel 6

#### Overtredingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit Akkoord door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij betekent, de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machtiging of het verbod vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten mekaar in over de genomen sancties.

La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre et les voyageurs peuvent :

— soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur du même groupe qu'à l'aller,

— soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur du même groupe.

7) Le terme « service occasionnel » désigne un service qui ne répond ni à la définition de service régulier ni à la définition de service régulier spécialisé, ni à la définition de service de navette.

Ils comprennent :

a) les circuits, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte un ou plusieurs groupes de voyageurs, chaque groupe étant ramené à son point de départ, et

b) les services exécutés pour des groupes de voyageurs, les voyageurs n'étant pas ramenés à leur point de départ au cours du même voyage, et

c) les services qui ne répondent pas aux définitions des points ci-dessus; dits « services résiduels ».

### Article 3

#### Accès au marché

1) Chaque Partie Contractante autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie Contractante à transporter des marchandises ou des voyageurs :

a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et

b) en transit par son territoire,

soumis à autorisations ou permis délivrés par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

### Article 4

#### Masses et dimensions

1) Les masses et dimensions des véhicules doivent correspondre aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2) Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente est exigée si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide, effectuant un transport tombant dans le champ de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre partie contractante.

### Article 5

#### Respect des législations nationales

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter la législation et la réglementation en vigueur dans cet État.

### Article 6

#### Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur d'une Partie Contractante, la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, la notifiera, sans préjudice de ses propres procédures légales, à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait du permis ou de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été prises.

## Artikel 7

## Fiscale bepalingen

1) De in toepassing van dit Akkoord voor het vervoer gebruikte voertuigen, wisselstukken inbegrepen, worden wederkerig vrijgesteld van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.

2) Deze vrijstelling slaat niet op belastingen en lasten op de brandstoffen, op de BTW op de vervoerdiensten, op de tolgelden en op de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunning.

3) De brandstof in de normale tanks van de voertuigen alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

## Artikel 8

## Gemengde Commissie

1) De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van dit Akkoord.

2) Te dien einde richten de Overeenkomstsluitende Partijen een gemengde Commissie op.

3) De Gemengde Commissie komt regelmatig bijeen op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties inzake wegvervoer kunnen uitnodigen.

4) De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast en vergadert beurtelings op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen. De vergadering wordt afgesloten door het opstellen van een protocol.

5) In uitvoering van artikel 3 stelt de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vast alsook de toegangsvoorwaarden tot de markt. Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2, mag de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is uitbreiden.

6) De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :

— de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;

— de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerwetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

— het streven naar mogelijke oplossingen voor de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde;

— de uitwisseling van nuttige informatie;

— de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

— de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de instellingen;

— de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

TWEEDE DEEL. — *Vervoer van passagiers*

## Artikel 9

## Geregeld vervoer

1) De machtigingen voor geregeld vervoer dienen aangevraagd te worden bij de bevoegde overheden van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is.

2) De beslissing tot toekenning van de machtiging wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen; de machtigingen worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor haar eigen grondgebied.

## Article 7

## Matières fiscales

1) Les véhicules y compris leurs pièces de rechange, effectuant les transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2) Les taxes et charges sur les carburants, la T.V.A. sur les services de transport, les péages ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 ne sont pas exemptées.

3) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement à leurs opérations, sont mutuellement exemptés des droits de douane ou de tout autre taxe ou paiement.

## Article 8

## Commission mixte

1) Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à la mise en application de cet Accord.

2) Dans ce but, les Parties Contractantes créent une Commission Mixte.

3) La Commission Mixte se réunit régulièrement à la demande d'une Partie Contractante et se compose de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants de l'industrie du transport routier.

4) La Commission Mixte fixe ses propres règles et procédures et se réunit alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un protocole.

5) En exécution de l'article 3, la Commission Mixte fixe le modèle et le nombre d'autorisations ou permis ainsi que les conditions d'accès au marché. La Commission Mixte peut étendre les catégories de transport énumérées à l'article 12, paragraphe 2, pour lesquelles aucune autorisation ou permis ne sont exigés.

6) La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

— un développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux concernés;

— une coordination des politiques de transport routier, des législations en matière de transport et de leur application par les Parties Contractantes au niveau national et international;

— une recherche de solutions possibles pour les autorités nationales respectives si des problèmes survenaient, notamment en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public;

— l'échange d'informations utiles;

— le mode de fixation des masses et dimensions;

— la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

— la promotion du transport multimodal y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

DEUXIEME PARTIE. — *Transports de passagers*

## Article 9

## Service régulier

1) Les demandes d'autorisations pour les services réguliers sont introduites auprès des autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel se trouve le point de départ.

2) Les décisions d'accorder les autorisations sont prises en accord par les autorités des Parties Contractantes. L'autorisation est accordée par l'autorité compétente des deux Parties Contractantes chacune pour son propre territoire.

3) De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien :

— de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

— de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende machtigingen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;

— in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging de voorwaarden voor de machtiging niet zijn vervuld.

4) De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheden genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.

5) Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal drie jaar; ze kan verlengd worden op aanvraag.

6) De machtiging of een voor echt verklaard kopie moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

#### Artikel 10

##### Pendelvervoer

1) Geen enkele machtiging is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Belgische of Sloveense vervoerders wanneer het vertrekpunt respectievelijk in België of in Slovenië gesitueerd is.

2) Pendelvervoer zonder logies wordt beschouwd als geregeld vervoer.

3) Voor het in § 1 van dit artikel bedoeld pendelvervoer moet een behoorlijk ingevuld reisblad voor de passagiers gebruikt worden.

#### Artikel 11

##### Ongeregeld vervoer

Geen enkele machtiging is vereist voor ongeregeld vervoer. Een behoorlijk ingevuld reisblad voor de passagiers moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

#### DERDE DEEL. — Vervoer van goederen

#### Artikel 12

1) De vergunningen voor het vervoer van goederen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen. Elke vergunning is geldig voor 1 (één) reis (heen en terug) en voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunning moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

2) Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :

a) het vervoer van persoonlijke zaken in het kader van een verhuizing;

b) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken bestemd voor tentoonstellingen of jaarbeurzen of van uitrustingen met een niet-commercieel karakter op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) het vervoer van voorwerpen en materieel uitsluitend bestemd voor reclame, voorlichting en opvoeding;

d) vervoer van materieel, rekwisieten en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekkuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

e) het vervoer van beroepsmaterieel ten behoeve van radio-, film- en televisieopnamen;

f) het begrafenisvervoer;

g) het postvervoer in het kader van een openbare dienst;

h) het vervoer van onklare of beschadigde voertuigen;

i) het vervoer van bijen en pootvis;

3) La demande d'autorisation peut être refusées entre autres, si :

— le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

— dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les réglementations nationales ou internationales en matière de transports routiers, en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions aux réglementations en matière de sécurité routière, notamment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

— dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'ont pas été respectées.

4) La décision de délivrance de l'autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5) Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans, elle peut être prolongée à la demande.

6) L'autorisation ou une copie certifiée conforme de cette dernière doit se trouver à bord du véhicule.

#### Article 10

##### Services de navette

1) Aucune autorisation n'est nécessaire pour un service de navette avec hébergement exécuté par des transporteurs belges ou slovènes lorsque la zone de départ se situe respectivement en Belgique et en Slovénie.

2) Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3) Pour les services de navette mentionnées dans le § 1<sup>er</sup> de cet article, une feuille de route des passagers complétée, doit être utilisée.

#### Article 11

##### Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour les services occasionnels. Une feuille de route des passagers doit accompagner le véhicule.

#### TROISIEME PARTIE. — Transports de marchandises

#### Article 12

1) Les autorisations pour le transport de marchandises sont émises dans le cadre d'un contingent chacune valable pour 1 (un) voyage (aller et retour), et pour une durée de 13 mois débutant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année calendrier. L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule.

2) Aucune autorisation n'est requise pour les transports qui suivent ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) les transports d'effets personnels dans le cadre d'un déménagement;

b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires ou d'équipements à caractère non commercial sur le territoire de l'autre partie contractante;

c) les transports d'objets ou de matériel destinés exclusivement à la publicité, à l'information et à l'éducation;

d) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

e) les transports de matériel professionnel destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) les transports funéraires;

g) les transports postaux dans le cadre d'un service public;

h) les transports de véhicules en panne ou endommagés;

i) les transports d'abeilles ou d'alevins;

j) goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 6 ton bedraagt en waarvan het toegelaten nuttig laadvermogen met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 3,5 ton bedraagt;

k) het vervoer van medische artikelen of uitrusting voor eerstehulpverlening, met name in geval van natuurrampen en humanitaire hulp.

3) Elke vergunning moet vergezeld zijn van een vervoersverslag dat vóór elke reis ingevuld moet worden. De vergunning moet afgestempeld worden door de douane op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen bewaakte douanepost is moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding van de grens met inkt inschrijven op de plaats die voor de stempel van de douane voorzien is.

4) De in artikel 4, § 2, bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van :

1. de naam en het adres van de vervoeronderneming;
2. het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
3. het aantal assen en de afstand tussen de assen;
4. het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
5. het laadvermogen;
6. de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
7. indien nodig, een schets van het beladen voertuig;
8. de belasting op elke as;
9. het adres van de laad- en losplaats;
10. de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

#### VIERDE DEEL. — Slotbepalingen

##### Artikel 13

###### Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1) Dit Akkoord treedt in werking wanneer elke Overeenkomstsluitende Partij de andere schriftelijk ervan in kennis gesteld heeft dat de grondwettelijke verplichtingen met het oog op het sluiten en de inwerkingtreding van de internationale akkoorden vervuld zijn.

Vanaf die datum wordt een einde gesteld aan het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië betreffende het reizigers- en het goederenvervoer met bedrijfsvoertuigen en zijn bijlagen, ondertekend te Brussel op 1 juli 1963, wat betreft de relaties tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië.

2) Het Akkoord is geldig voor één jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het Akkoord wordt nadien stilzwijgend verlengd tenzij schriftelijke opzegging zes maanden vóór de datum van hernieuwing door één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te Ljubljana, op 23 maart 1994, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

de heer W. NARTUS,  
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Slovenië,

Mevr. KOSTIOUTCHENKO,  
Minister van Vervoer

j) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques ne dépasse pas 6 tonnes et dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

k) les transports d'articles ou équipements médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles et d'aide humanitaire.

3) Chaque autorisation est accompagnée d'un compte-rendu de transport qui doit être complété avant chaque voyage. L'autorisation doit être estampillée par la douane au moment où le véhicule pénètre sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Lors du franchissement de la frontière en un point non gardé par la douane, le conducteur doit inscrire à l'encre, la date, l'heure et le lieu de franchissement de la frontière à l'endroit réservé à l'estampille de la douane sur l'autorisation.

4) La demande prévue à l'article 4 §, 2, d'autorisation spéciale pour des véhicules transportant des biens dont la masse et les dimensions excèdent les limites autorisées sur le territoire de la Partie Contractante hôte, doit contenir :

1. le nom et l'adresse de l'opérateur;
2. la marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
3. le nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
4. les poids et dimensions du véhicule;
5. la capacité de chargement;
6. la masse et les dimensions des biens;
7. si nécessaire, le dessin du véhicule en charge;
8. la charge sur chaque essieu;
9. les adresses de chargement et de déchargement;
10. l'endroit prévu pour le franchissement de la frontière ainsi que la date et la route.

#### QUATRIEME PARTIE. — Dispositions finales

##### Article 13

###### Entrée en vigueur et durée

1) Cet accord entre en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des obligations constitutionnelles en vue de la conclusion et de l'entrée en vigueur des accords internationaux.

À partir de cette date, l'Accord entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique sur le transport de voyageurs et de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux et ses annexes, signés à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juillet 1963 est terminé pour ce qui concerne les relations entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie.

2) L'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit sauf si une des Parties Contractantes notifie par écrit, six mois avant la date de reconduction, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord.

FAIT en deux exemplaires en langue anglaise à Ljubljana, le 23 mars 1994.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

M. W. NARTUS,  
Ambassadeur.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie,

Mme KOSTIOUTCHENKO,  
Ministre des Transports